

**No. 42882**

---

**Poland  
and  
Spain**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Kingdom of Spain on the establishment and functioning of the cultural institutes. Warsaw, 30 September 2005**

**Entry into force:** *provisionally on 30 September 2005 by signature, in accordance with article 11 and definitively on 1 June 2006 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Polish and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 6 July 2006*

---

**Pologne  
et  
Espagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur la création et le fonctionnement des instituts culturels. Varsovie, 30 septembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 30 septembre 2005 par signature, conformément à l'article 11 et définitivement le 1er juin 2006 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *polonais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 6 juillet 2006*

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**MIĘDZY RZĄDEM RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**A**  
**RZĄDEM KRÓLESTWA HISZPANII**  
**O UTWORZENIU I DZIAŁALNOŚCI INSTYTUTÓW KULTURY**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Hiszpanii zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

Kierując się wolą umacniania tradycyjnie przyjaznych stosunków między narodami polskim i hiszpańskim oraz współpracy i wzajemnego poznawania,

Dążąc do wzajemnego wspierania i wymiany informacji o społeczeństwie, historii, kulturze i gospodarce drugiego Państwa,

W celu realizacji postanowień Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Hiszpanii o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej w Warszawie dnia 27 maja 1977 roku, uzgodniły co następuje:

**Artykuł I**

1. Umawiające się Strony będą, na zasadzie wzajemności i zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, wszechstronnie wspierały utworzenie i działalność Instytutu Polskiego w Madrycie i Instytutu Cervantesa w Warszawie oraz zależnej od niego filii w Krakowie, zwanych dalej „Instytutami”.
2. Działalność Instytutów obejmuje całe terytorium Państwa przyjmującego.
3. Odpowiednie organy każdej z Umawiających się Stron, po uzyskaniu zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony mogą otwierać na jej terytorium nowe Instytuty lub ich filie.

## **Artykuł 2**

Instytuty będą prowadziły swoją działalność zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i zgodnie z prawodawstwem Państwa przyjmującego oraz Państwa wysyłającego.

## **Artykuł 3**

1. Nadzór nad działalnością Instytutów sprawują odpowiednio Minister Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Spraw Zagranicznych i Współpracy Królestwa Hiszpanii.

2. Instytutami kierują Dyrektorzy powołani odpowiednio przez władze obu Państw. W czasie nieobecności Dyrektora Instytutem kieruje upoważniony Zastępca.

3. Z uwzględnieniem postanowienia art. 5 ust. 3 Dyrektorzy Instytutów i ich Zastępcy korzystają z przywilejów i immunitetów dyplomatycznych, o których mowa w Konwencji Wiedeńskiej o stosunkach dyplomatycznych z dnia 18 kwietnia 1961 roku, o ile zostaną notyfikowani przez Państwo wysyłające jako członkowie personelu dyplomatycznego Ambasady.

## **Artykuł 4**

1. Zadaniem Instytutów jest rozpowszechnianie odpowiednio języka i kultury polskiej oraz języka hiszpańskiego i kultury hiszpańskojęzycznej, a także promocja obu Państw, w zakresie swoich odpowiednich kompetencji.

2. Zadania te, o ile będą zgodne z zadaniami określonymi w Statutach obu Instytutów, będą realizowane między innymi przez następujące działania:

a) organizowanie kursów języka, kultury i cywilizacji obu Państw, programów doskonalenia i wsparcia dla nauczycieli i wykładowców języka oraz współpraca ze szkołami w zakresie nauczania języka;

b) rozpowszechnianie wiedzy z dziedziny kultury, nauki, edukacji oraz z zakresu historii i problematyki współczesnej jednego Państwa na terytorium drugiego Państwa;

c) organizowanie imprez kulturalnych, w szczególności wystaw, projekcji filmowych, spektakli, koncertów, przeglądów i festiwali, warsztatów itp. oraz seminariów, wykładów, złożonych projektów jak np. dni kultury, spotkań specjalistów różnych dziedzin życia kulturalnego i naukowego na terytorium drugiego Państwa;

d) prowadzenie bibliotek, informacyjnych baz danych dotyczących kultury i nauki, filmotek i fonotek, udostępnianie i wypożyczanie ich zbiorów zainteresowanym osobom i instytucjom, prowadzenie informacyjnych stron internetowych;

e) przybliżanie tradycji i twórczości literackiej swojego kraju oraz wspieranie przekładów ze swojego języka;

f) udział w imprezach i projektach związanych ze współpracą kulturalną, współpracą podmiotów sektora publicznego i inicjatyw obywatelskich oraz wynikających z umów o bezpośredniej współpracy między instytucjami i organizacjami obu stron lub programów i inicjatyw Unii Europejskiej;

g) w przypadku Instytutu Cervantesa - organizacja egzaminów w celu uzyskania dyplomów potwierdzających znajomość języka i podejmowanie działań związanych z tymi egzaminami zgodnie z prawodawstwem hiszpańskim;

h) w przypadku Instytutu Polskiego - współpraca z Państwową Komisją Poświadczania Znajomości Języka Polskiego jako Obcego w organizacji egzaminów i uzyskiwaniu *Certyfikatu znajomości języka polskiego*, wydawanego zgodnie z prawodawstwem polskim.

## Artykuł 5

1. W celu realizacji zadań określonych w niniejszej Umowie Instytuty będą posiadały wszelkie prawa, obowiązki oraz kompetencje potrzebne do działania. Między innymi będą mogły dokonywać następujących czynności:

- a) otwierać konta bankowe w Państwie przyjmującym,
- b) zawierać umowy,
- c) zaciągać inne zobowiązania.

2. Do zawierania tych umów, otwierania kont bankowych i zaciągania zobowiązań w imieniu Instytutów są uprawnieni Dyrektorzy lub ich upoważnieni Zastępcy, zgodnie z wewnętrznymi przepisami każdego Państwa.

3. Dyrektorzy i ich Zastępcy działając jako przedstawiciele Instytutów, w zakresie działalności, o której mowa w ustępie 1 punkt b i c nie korzystają z immunitetu od jurysdykcji cywilnej i administracyjnej oraz immunitetu egzekucyjnego w Państwie przyjmującym.

### **Artykuł 6**

W swojej działalności Instytuty nie będą kierowały się celami zarobkowymi i nie będą prowadziły działalności o charakterze gospodarczym. Instytuty będą jednak mogły, zgodnie z obowiązującymi przepisami wewnętrznymi Państwa przyjmującego, uzyskiwać przychody z tytułu opłat za kursy języka, za uzyskanie dyplomów, za dostarczanie materiałów audiowizualnych, bibliograficznych i dydaktycznych oraz wszelkich innych materiałów i czynności mających związek z kursami języka.

### **Artykuł 7**

1. Każda Umawiająca się Strona zapewni swojemu Instytutowi we własnym zakresie, na rzecz Instytutu pomieszczenia spełniające wymogi co do lokalizacji, powierzchni oraz celów i rodzajów prowadzonej działalności, na rynku nieruchomości w Państwie przyjmującym.

2. Umawiające się Strony będą, w razie potrzeby, współdziałały przy poszukiwaniu odpowiednich pomieszczeń i nieruchomości i będą ułatwiały, na zasadach wzajemności i zgodnie z obowiązującym prawem każdego z Państw, nabycie tytułu prawnego do pomieszczeń i nieruchomości przeznaczonych na siedziby Instytutów oraz przy uzyskaniu najkorzystniejszych warunków zakupu lub najmu.

3. Umawiające się Strony pokrywają wszelkie koszty działalności swoich Instytutów.

### **Artykuł 8**

Pracownicy Instytutów nie będący obywatelami Państwa przyjmującego i nie mający miejsca zamieszkania na terytorium Państwa przyjmującego przed podjęciem pracy w Instytutach, będą zwolnieni, na zasadach wzajemności, z obowiązku uzyskania zezwolenia na pracę i będą podlegali w zakresie prawa pracy i ubezpieczeń społecznych Państwu wysyłającemu.

Pracownicy Instytutów będący obywatelami Państwa przyjmującego lub posiadający miejsce zamieszkania na terytorium Państwa przyjmującego przed podjęciem pracy w Instytutach będą podlegali w zakresie prawa pracy i ubezpieczeń społecznych Państwu przyjmującemu, chyba że umowy międzynarodowe obowiązujące obie Strony stanowią inaczej.

### **Artykuł 9**

W kwestiach podatkowych niniejsza Umowa będzie podlegała postanowieniom Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Hiszpanii o unikaniu podwójnego opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, podpisanej w Madrycie dnia 15 listopada 1979 roku.

### **Artykuł 10**

Kwestie sporne, związane z interpretacją i wykonywaniem niniejszej Umowy, będą rozstrzygane drogą dyplomatyczną.

### **Artykuł 11**

Postanowienia niniejszej Umowy będą tymczasowo stosowane od chwili jej podpisania.

### **Artykuł 12**

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu lub ratyfikacji zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej, w której Umawiające się Strony potwierdzą spełnienie wszystkich wymogów wewnętrznych zgodnych z ich prawodawstwem.

2. Za zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy w dowolnym czasie mogą być wniesione zmiany i uzupełnienia, które zostaną sformułowane jako odrębne protokoły i będą stanowiły integralną część niniejszej Umowy.

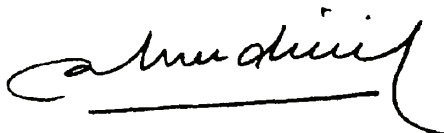
3. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat i będzie automatycznie przedłużana na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, co najmniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Sporządzono w...Warszawie..., dnia 30...września.....2005 roku  
w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim  
i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**



**Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
KRÓLESTWA HISZPANII**



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE POLONIA  
Y  
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA  
SOBRE EL ESTABLECIMIENTO Y FUNCIONAMIENTO  
DE LOS INSTITUTOS DE CULTURA**

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno del Reino de España, en adelante llamados las “Partes Contratantes”,

Motivados por la voluntad de fortalecer las relaciones bilaterales, tradicionalmente amistosas, entre las naciones polaca y española, así como por el deseo de colaborar y conocerse mutuamente,

Para apoyarse mutuamente y para intercambiar información sobre la sociedad, historia, cultura y economía del otro Estado,

Para realizar las disposiciones del Convenio entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de España sobre la cooperación cultural y científica, firmado en Varsovia el 27 de mayo de 1977, acuerdan lo siguiente:

**Artículo 1**

1. Las Partes Contratantes apoyarán en todas las dimensiones, conforme al principio de reciprocidad y de acuerdo a la legislación de sus países, el establecimiento y funcionamiento del Instituto Polaco en Madrid y el funcionamiento del Instituto Cervantes en Varsovia y, dependiente del mismo, una filial en Cracovia, en adelante llamados los “Institutos”.
2. El funcionamiento de los Institutos se desarrollará en todo el territorio del Estado receptor.
3. Los órganos competentes de cada una de las Partes Contratantes, una vez obtenido el permiso correspondiente del órgano competente de la otra Parte Contratante, podrán abrir en su territorio nuevos Institutos o sus filiales.



## Artículo 2

Los Institutos desarrollarán sus actividades de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio y de acuerdo con la legislación del Estado receptor y del Estado que envía.

## Artículo 3

1. Las actividades de los Institutos serán supervisadas, respectivamente, por el Ministro de Asuntos Exteriores de la República de Polonia y por el Ministro de Asuntos Exteriores y de Cooperación del Reino de España.
2. Al frente de los Institutos estarán sus Directores, nombrados por las respectivas autoridades nacionales. Durante la ausencia del Director, éste podrá ser sustituido por un Subdirector autorizado.
3. Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 5 punto 3, los Directores y los Subdirectores gozarán de los privilegios e inmunidades diplomáticas previstos en la Convención de Viena sobre relaciones diplomáticas de 18 de abril de 1961, siempre y cuando el Estado que envía los acredite como personal diplomático de su Embajada.

## Artículo 4

1. Los Institutos tienen como finalidad la divulgación del idioma y la cultura polacos y del idioma español y la cultura en español, así como la promoción de los dos Estados en el marco de sus respectivas competencias.
2. Estos fines se realizarán, entre otras, mediante las siguientes actividades, siempre que las mismas sean conformes con las finalidades previstas en los Estatutos de los respectivos Institutos:
  - a) la organización de cursos de lengua, cultura y civilización nacionales, así como programas de perfeccionamiento y apoyo para profesores de lengua y colaboración con centros educativos en el ámbito de la enseñanza de la lengua;
  - b) la difusión de los conocimientos sobre cultura, ciencia, educación y también historia y sobre la problemática contemporánea de un Estado en el territorio del otro Estado;
  - c) la organización de eventos culturales, particularmente exposiciones, proyecciones de cine, espectáculos, conciertos, ciclos y festivales, talleres, etc., así como de seminarios, conferencias, proyectos complejos, como por ejemplo jornadas culturales, encuentros de especialistas de diversas áreas de la vida cultural y científica, en el territorio del otro Estado;

d) el funcionamiento de bibliotecas y la gestión de bases de datos referentes a la cultura, la ciencia, de filmotecas y fonotecas, facilitando y dejando en préstamo sus fondos a las personas e instituciones interesadas, y el mantenimiento activo de las páginas informativas de Internet;

e) el acercamiento a la tradición y la obra literaria de su país y el apoyo a las traducciones de su idioma;

f) la participación en los eventos y proyectos relacionados con la cooperación cultural, con la cooperación de las entidades estatales y las iniciativas individuales, así como las resultantes de los convenios de colaboración directa entre las instituciones y organizaciones de ambas partes o de los programas e iniciativas de la Unión Europea;

g) en el caso del Instituto Cervantes, la organización de las pruebas de examen para la obtención de los diplomas acreditativos del conocimiento de la lengua y cuantas actividades se deriven de las mismas de conformidad con la legislación española;

h) en el caso del Instituto Polaco, la colaboración con la Comisión Estatal de la Certificación del Conocimiento de la Lengua Polaca como Lengua Extranjera en la organización de las pruebas de examen y para la obtención del *Certificado de conocimiento de la lengua polaca*, expedido de conformidad con la legislación polaca.

## Artículo 5

1. Para realizar los fines definidos en el presente Convenio, los Institutos tendrán todos los derechos, obligaciones y competencias necesarias para obrar. Entre otros, podrán realizar los siguientes actos:

- a) abrir cuentas bancarias en el Estado receptor,
- b) firmar contratos,
- c) contraer otros compromisos.

2) Los Directores de los Institutos o sus Subdirectores estarán apoderados para firmar dichos contratos, abrir cuentas bancarias y contraer compromisos en nombre de los Institutos, de acuerdo con la normativa interna de cada Estado.

3) Los Directores y Subdirectores, cuando actúen en representación de los Institutos, dentro del marco de las actividades especificadas en el punto 1 b) y 1 c) de este artículo, no gozarán de la inmunidad de la jurisdicción civil y administrativa, ni tampoco de la inmunidad de ejecución en el Estado receptor.

### **Artículo 6**

En su actividad, los Institutos no se guiarán por motivos lucrativos y no llevarán a cabo actividad económica. Los Institutos podrán, sin embargo, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes del Estado receptor, obtener ingresos a título de pagos por cursos de idiomas, por la obtención de diplomas, por facilitar el material audiovisual, bibliográfico y didáctico, así como cualquier material o actividad relacionada con los cursos de idiomas.

### **Artículo 7**

1. Cada una de las Partes Contratantes obtendrá para su Instituto, por cuenta y a nombre de éste, locales que cumplan con los requisitos de localización, superficie y adecuación a sus fines y actividades, en el mercado inmobiliario del Estado receptor.
2. Las Partes Contratantes se ayudarán, en caso de necesidad, a buscar locales e inmuebles adecuados, y facilitarán, basándose en el principio de reciprocidad y de acuerdo con la legislación vigente en cada Estado, la obtención del título legal sobre los locales e inmuebles en los que se establezcan los Institutos. Asimismo, ayudarán a negociar las mejores condiciones posibles de compra o alquiler.
3. Las Partes Contratantes tendrán a su cargo todos los gastos del funcionamiento de sus Institutos.

### **Artículo 8**

El personal de los Institutos que no sea nacional del Estado receptor ni viniera residiendo permanentemente en el territorio del Estado receptor con anterioridad a su trabajo en los Institutos, estará exento, basándose en el principio de reciprocidad, de la obligación de tener un permiso de trabajo y se acogerá al régimen laboral y de Seguridad Social del Estado remitente.

El personal de los Institutos que sea nacional del Estado receptor o que viniera residiendo permanentemente en el territorio del Estado receptor con anterioridad a su trabajo en los Institutos, se acogerá a la legislación laboral y de Seguridad Social del Estado receptor, salvo que por convenios internacionales en vigor para las Partes Contratantes se prevea otra cosa.

**Artículo 9**

El régimen fiscal del presente Convenio será el establecido en el Convenio entre el Gobierno de la República Popular de Polonia y el Gobierno de España para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y el capital, hecho en Madrid el 15 de noviembre de 1979.

**Artículo 10**

Las posibles controversias relacionadas con la interpretación y realización del presente Convenio se resolverán por vía diplomática.

**Artículo 11**

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir del momento de su firma.

**Artículo 12**

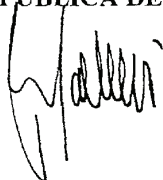
1. El presente Convenio estará sometido a aceptación o ratificación de conformidad con la legislación del Estado de cada Parte Contratante, lo cual será confirmado mediante el intercambio de notas. El Convenio entrará en vigor en la fecha en que se reciba la última notificación por la que las Partes Contratantes se comuniquen recíprocamente haber cumplido con todos los requisitos internos exigidos por su legislación nacional.

2. Con el consentimiento de las Partes Contratantes pueden introducirse en cualquier momento modificaciones al presente Convenio, que tendrán forma de protocolos independientes y constituirán parte integrante del Convenio.

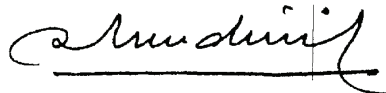
3. El presente Convenio se firma por un periodo de cinco años y será automáticamente renovado por sucesivos periodos de cinco años, siempre y cuando ninguna de las Partes Contratantes lo rescinda mediante comunicación escrita, al menos seis meses antes de su vencimiento.

Hecho en *Varsovia*, el *30 de septiembre* 2005, en dos ejemplares a un solo efecto, en los idiomas polaco y español cada uno, ambos de igual valor.

**POR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA DE POLONIA**



**POR EL GOBIERNO  
DEL REINO DE ESPAÑA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN  
ON THE ESTABLISHMENT AND FUNCTIONING OF THE CULTURAL  
INSTITUTES

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Spain, hereinafter the "Contracting Parties",

Motivated by the desire to strengthen the traditionally friendly bilateral relations between the Polish and Spanish nations, and the desire to collaborate and understand each other,

To support each other and to exchange information on the society, history, culture and economy of the other State,

To fulfil the provisions of the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of Spain on cultural and scientific cooperation, signed in Warsaw on 27 May 1997,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall provide support, in all dimensions consistent with the principle of reciprocity and in accordance with the legislation of their countries, for the establishment and functioning of the Polish Institute in Madrid and the functioning of the Cervantes Institute in Warsaw and a branch of that Institute in Kraków, hereinafter the "Institutes".

2. The functioning of the Institutes shall cover the entire territory of the host State.

3. The competent organs of each Contracting Party, having obtained the necessary permit from the competent organs of the other Contracting Party, may open new institutes or branches in its territory.

*Article 2*

The Institutes shall pursue their activities in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation of the host State and the sending State.

*Article 3*

1. The activities of the Institutes shall be supervised, respectively, by the Minister of Foreign Affairs of the Republic of Poland and by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation of the Kingdom of Spain.

2. The Institutes shall be headed by their directors, appointed by the respective national authorities. In the absence of the director, an authorized deputy director may substitute for him.

3. Without prejudice to the provisions of article 5, paragraph 3, the directors and deputy directors shall enjoy the diplomatic privileges and immunities stipulated in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, provided the sending State lists them as diplomatic personnel of its embassy.

#### *Article 4*

1. The purpose of the Institutes is to disseminate the Polish language and culture and the Spanish language and culture and to promote the two States in the framework of their respective competencies.

2. These purposes shall be achieved through the following activities, among others, provided they are consistent with the purposes stipulated in the statutes of the respective Institutes:

a) The organization of national language, culture and civilization courses, as well as programmes of training and support for language teachers and collaboration with educational centers in the field of language teaching;

b) The dissemination of knowledge about culture, science, education and also history and the contemporary problems of one State in the territory of the other State;

c) The organization of cultural events, in particular exhibitions, film showings, performances, concerts, festivals, workshops etc., as well as seminars, conferences, complex projects, for example cultural celebrations or meetings of specialists in various areas of cultural and scientific life, in the territory of the other Party;

d) The functioning of libraries and the management of databases on culture, science, film and record libraries, facilitating and lending their collections to interested persons and institutions, and the active maintenance of information pages on the Internet;

e) Familiarization with the literary tradition and works of their country, and support for translations from their language;

f) Participation in events and projects relating to cultural cooperation, with the cooperation of state entities and individual initiatives, as well as those resulting from direct collaboration agreements between the institutions and organizations of both Parties or the programmes and initiatives of the European Union;

g) In the case of the Cervantes Institute, the organization of examinations for the award of diplomas certifying knowledge of the language, and activities deriving therefrom in accordance with Spanish legislation;

h) In the case of the Polish Institute, collaboration with the State Commission for the Certification of Knowledge of the Polish Language as a Foreign Language in the organization of examinations and award of the Certificate of knowledge of the Polish language, issued pursuant to Polish legislation.

*Article 5*

1. To achieve the purposes of this Agreement, the Institutes shall have all the rights, obligations and competences necessary to function. Among these, they may perform the following acts:

- a) Open bank accounts in the host State.
- b) Sign contracts.
- c) Contract other commitments.

2. The directors of the Institutes or their deputy directors shall be empowered to sign such contracts, to open bank accounts, and to contract commitments on behalf of the Institutes, in accordance with the domestic legislation of each State.

3. The directors and deputy directors, when acting in representation of the Institutes, in the context of the activities specified in points 1 b) and c) of this article, shall not enjoy immunity from civil and administrative jurisdiction, nor immunity from enforcement in the host State.

*Article 6*

In their activity, the Institutes shall not be guided by profit motives and shall not conduct any economic activity. The Institutes may, nevertheless, consistent with the legal provisions of the host State, earn income by charging payment for language courses, the award of diplomas, the provision of audiovisual, bibliographic and teaching materials, and for any other material or activity relating to the language courses.

*Article 7*

1. Each of the Contracting Parties shall obtain for its Institute, in its name and for its account, premises that meet the requirements of location, floor area and facilities suitable to its purposes and activities, on the real estate market of the host State.

2. The Contracting Parties shall assist each other, if necessary, in finding suitable lands and buildings, and, in observance of the principle of reciprocity and in accordance with the legislation of each State, will facilitate the obtaining of legal title to the lands and buildings in which the Institutes are housed. Also, they will help to negotiate the best possible conditions for purchase or lease.

3. The Contracting Parties shall be responsible for all the operating expenses of their Institutes.

*Article 8*

The staff of the Institutes who are not nationals of the host State and were not residing permanently in the territory of the host State prior to their employment in the Institutes shall be exempt, on the basis of reciprocity, from the obligation to have a work permit, and they shall be covered by the labour and social security system of the sending State.

The staff of the Institutes who are nationals of the host State or who were residing permanently in the territory of the host State prior to their employment in the Institutes shall be covered by the labour and social security provisions of the host State, unless international agreements in force between the Contracting Parties provide otherwise.

*Article 9*

The taxation regime of this Agreement shall be that established in the Agreement between the Government of Spain and the Government of the Polish People's Republic for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Madrid on 15 November 1979.

*Article 10*

Any disputes relating to the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by diplomatic means.

*Article 11*

This Agreement shall apply provisionally as of the time of its signature.

*Article 12*

1. This Agreement shall be submitted for acceptance or ratification in accordance with the legislation of each Contracting Party, which will be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Contracting Parties advise each other that they have fulfilled all the domestic requirements of their national legislation.

2. With the consent of the Contracting Parties, amendments may be made to this Agreement at any time, taking the form of independent protocols that shall constitute an integral part of the Agreement.

3. This Agreement is signed for a period of five years and shall be automatically renewed for successive periods of five years, provided neither of the Contracting Parties terminates it by written communication at least six months prior to its expiry.

DONE at Warsaw on 30 September 2005, in two identical copies, in the Polish and Spanish languages, each of equal value.

For the Government of the Republic of Poland:

For the Government of the Kingdom of Spain:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE  
SUR LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DES INSTITUTS  
CULTURELS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Espagne, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations bilatérales traditionnellement amicales entre les nations polonaise et espagnole, ainsi que de collaborer et se connaître mutuellement,

Dans le but de s'appuyer un soutien mutuel et d'échanger des données d'information sur la société, l'histoire, la culture et l'économie de l'autre État,

Souhaitant matérialiser les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Espagne sur la coopération culturelle et scientifique, signée à Varsovie le 27 mai 1977, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Conformément au principe de réciprocité et à la législation de leurs pays, les Parties contractantes appuient à tous les égards la création et le fonctionnement de l'Institut polonais à Madrid et le fonctionnement de l'Institut Cervantes à Varsovie et une filiale dépendant de ce dernier à Cracovie, ci-après dénommés les « Instituts ».

2. Le fonctionnement des Instituts s'étend à tout le territoire de l'État récepteur.

3. Les organismes compétents de chacune des Parties contractantes peuvent, à la réception de l'autorisation correspondante de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, ouvrir sur leur territoire de nouveaux instituts ou des filiales de ces derniers.

*Article 2*

Les Instituts mènent leurs activités conformément aux dispositions de la Convention et à la législation de l'État récepteur et de l'État d'origine.

*Article 3*

1. Les activités menées par les Instituts sont supervisées, respectivement, par le Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne et par le Ministre des affaires étrangères et de la coopération du Royaume d'Espagne.

2. Les Instituts sont présidés par leurs Directeurs, nommés par les autorités nationales respectives. En l'absence du Directeur, celui-ci pourra être remplacé par un Sous-Directeur autorisé.

3. Sans préjudice des dispositions de l'article 5 alinéa 3, les Directeurs et les Sous-Directeurs jouissent des privilèges et immunités diplomatiques prévus dans le Conven-

tion de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, pour autant que l'État d'origine les accréditent en tant que personnel diplomatique de son ambassade.

*Article 4*

1. L'objectif poursuivi par les Instituts est de diffuser la langue et la culture polonaises et la langue et la culture espagnoles, et de promouvoir les deux États dans le cadre de leurs compétences respectives.

2. Diverses activités seront menées pour réaliser ces objectifs, pour autant que celles-ci répondent aux finalités prévues dans les Statuts des Instituts respectifs :

a) L'organisation de cours de langue, de culture et de civilisation nationales, ainsi que de programmes de perfectionnement et de soutien pour les professeurs de langue et une collaboration avec des centres éducatifs dans le domaine de l'enseignement de la langue.

b) La diffusion des connaissances relatives à la culture, la science, l'éducation et l'histoire, ainsi qu'à la problématique contemporaine d'un État sur le territoire de l'autre État.

c) L'organisation de manifestations culturelles, notamment des expositions, des projections de films, des spectacles, des concerts, des cycles et des festivals, des ateliers, etc., ainsi que des séminaires, des conférences, certains projets complexes tels que des journées culturelles, des rencontres de spécialistes de divers domaines de la vie culturelle et scientifique, sur le territoire de l'autre État.

d) Le fonctionnement de bibliothèques et la gestion de bases de données relatives à la culture et à la science, de filmothèques et phonothèques dont le matériel est accessible et peut être prêté aux personnes et institutions intéressées, ainsi que l'actualisation constante des pages d'information sur Internet.

e) La familiarisation avec la tradition et les œuvres littéraires du pays respectif et le soutien aux traductions à partir de la langue respective.

f) La participation aux événements et projets associés à la coopération culturelle, avec le concours des organismes publics et des initiatives individuelles, ainsi que ceux organisés dans le cadre des accords de collaboration directe entre les institutions et les organisations des deux Parties ou des programmes et des initiatives de l'Union européenne.

g) Dans le cas de l'Institut Cervantes, l'organisation des épreuves d'examen visant à l'obtention des diplômes accréditant la connaissance de la langue et toutes les activités y afférentes conformément à la législation espagnole.

h) Dans le cas de l'Institut polonais, la collaboration avec la Commission Nationale de Certification de la Connaissance du Polonais comme Langue Étrangère dans l'organisation des épreuves d'examen visant à l'obtention du Certificat de connaissance de la langue polonaise, émis conformément à la législation polonaise.

*Article 5*

1. Pour réaliser les objectifs définis dans la présente Convention, les Instituts ont tous les droits, obligations et compétences nécessaires pour œuvrer à cette fin. Ils peuvent, entre autres, réaliser les actions suivantes :

- a) Ouvrir des comptes en banque dans l'État récepteur,
- b) Signer des contrats,
- c) Contracter d'autres engagements.

2. Les Directeurs des Instituts ou les Sous-Directeurs sont habilités à signer ces contrats, ouvrir des comptes en banque et contracter des engagements au nom des Instituts conformément aux normes intérieures de chaque État.

3. Agissant en représentation des Instituts dans le cadre des activités mentionnées aux alinéas 1 b) et 1 c) du présent article, les Directeurs et les Sous-Directeurs ne jouissent pas de l'immunité de la juridiction civile et administrative, ni de l'immunité d'exécution dans l'État récepteur.

*Article 6*

Dans la réalisation de leurs activités, les Instituts ne doivent pas obéir à des raisons lucratives ni mener d'activité économique. Les instituts peuvent toutefois obtenir des revenus, conformément aux dispositions légales en vigueur dans l'État récepteur, au titre du paiement des cours de langues, de l'obtention des diplômes, de la fourniture du matériel audiovisuel, bibliographique et didactique, ainsi que pour tout matériel ou activité en rapport avec les cours de langue.

*Article 7*

1. Chacune des Parties contractantes doit procurer à son Institut, pour et au nom de celui-ci, des locaux répondant aux conditions de localisation, de surface et d'adaptation à ses objectifs et activités sur le marché immobilier de l'État récepteur.

2. Les Parties contractantes doivent, si besoin est, se prêter une collaboration pour chercher les locaux et immeubles adéquats, sur la base du principe de réciprocité et faciliter, conformément à la législation en vigueur dans chaque État, l'obtention du titre légal correspondant aux locaux et aux immeubles dans lesquels vont s'établir les Instituts. Elles se prêteront également collaboration pour négocier les meilleures conditions possibles d'achat ou de location.

3. Les Parties contractantes prennent à leur charge tous les frais de fonctionnement de leurs Instituts.

*Article 8*

Les membres du personnel des Instituts qui ne sont pas ressortissants de l'État récepteur ou qui n'étaient pas résidents permanents sur le territoire de l'État récepteur avant d'assumer leurs fonctions dans les Instituts, sont exemptés, sur la base du principe de ré-

ciprocité, de l'obligation de détenir un permis de travail et sont soumis au régime de l'État qui les envoie en termes d'emploi et de sécurité sociale.

Les membres du personnel des Instituts qui sont ressortissants de l'État récepteur ou qui étaient résidents permanents sur le territoire de l'État récepteur avant d'assumer leurs fonctions dans les Instituts, relèvent de la législation de l'État récepteur en termes de législation du travail et de sécurité sociale, sauf s'il en est prévu autrement dans des accords internationaux en vigueur dans les Parties contractantes.

#### *Article 9*

Le régime fiscal de la présente Convention est celui visé par les dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Espagne pour éviter la double imposition concernant les impôts sur le revenu et le capital, signée à Madrid le 15 novembre 1979.

#### *Article 10*

Les éventuels différends quant à l'interprétation et la mise en œuvre de la présente Convention doivent être résolus par la voie diplomatique.

#### *Article 11*

La présente Convention entre provisoirement en vigueur à partir du moment de sa signature.

#### *Article 12*

1. La présente Convention doit être acceptée ou ratifiée conformément à la législation de l'État de chacune des Parties contractantes, ce qui devra être confirmé moyennant un échange de notes. La Convention entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se communiquent mutuellement l'accomplissement de toutes les conditions requises à l'échelon intérieur aux termes de leur législation nationale.

2. Avec l'assentiment des Parties contractantes, la présente Convention peut à tout moment faire l'objet de modifications sous la forme de protocoles indépendants qui feront partie intégrante de la Convention.

3. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans et sera automatiquement renouvelée pour des périodes successives de cinq ans, pour autant qu'aucune des Parties contractantes ne la dénonce moyennant communication écrite, six mois au moins avant son expiration.

FAIT à Varsovie, le 30 septembre 2005, en deux exemplaires au même effet, dans les langues polonaise et espagnole, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :

